

József HERMAN. *El latín vulgar*. Barcelona, Ariel, 1997, 166 pp.

József Herman, latinista y romanista, actualmente profesor de la Universidad de Venecia y miembro de la Academia de Ciencias de Hungría, es autor de *Le latin vulgaire*, obra que tuvo tres ediciones en idioma francés, las dos primeras en 1967 y la tercera en 1975.

En aquellos años, la publicación llenó una necesidad general y de la enseñanza universitaria.

El libro que hoy presenta la editorial Ariel, versión reelaborada y ampliada de aquel treintañero, se publica ahora en español y no se limita a ser una mera traducción de la obra original, por la simple razón de que desea reflejar los últimos progresos de la sociolingüística histórica, la renovación general de las investigaciones lingüísticas sobre el latín y los numerosísimos trabajos surgidos en los últimos años, merced a un creciente interés por el latín vulgar y tardío.

Según hace constar el propio autor en el prólogo a esta edición española, las modificaciones y adiciones conciernen, fundamentalmente, al capítulo de las fuentes del latín vulgar, al de morfología y sintaxis y a la recapitulación.

El profesor Herman ha contado con la valiosa colaboración de una colega, la profesora María del Carmen Arias Abellán, quien no sólo ha realizado con aquél la tarea de traducción sino que, además, ha tenido a su cargo la adición de una bibliografía que suple la nota esquemática del original francés. Concretamente, la profesora Arias Abellán ha adaptado esta bibliografía al español. Además, para facilitar al máximo su lectura, se ofrece un índice, que sigue la organización de la obra original y la traducción de los textos latinos no traducidos en la edición francesa.

El libro se presenta estructurado en ocho capítulos. En el primero de ellos se plantean cuestiones de terminología y problemas de fondo: así, se deja de lado la carga peyorativa de la expresión *latín*.

*vulgar*, atendiendo a la venerable antigüedad del término *vulgar*, dado que fue el propio Cicerón el que usó la fórmula *vulgaris sermo*. Dice Herman que, así como en la actualidad es posible advertir diferencias obvias entre la lengua hablada y la escrita, también es posible notar que el latín hablado presentaba ciertas variantes según las épocas, pero también según la clase social, el grado de cultura y la procedencia étnica de los sujetos hablantes. Entonces, llama *latín vulgar* al conjunto de innovaciones y tendencias evolutivas aparecidas en el uso, sobre todo oral, de las capas latinófonas no influidas o poco influidas por la enseñanza escolar y los modelos literarios.

En el segundo capítulo se aborda el problema de las condiciones externas en que se habló el latín, relativas a su itinerario de expansión; en el tercero, se plantea el tema de las fuentes y métodos empleados para el estudio del latín vulgar, tomando en consideración que no es posible captar esta lengua en su realidad inmediata. Hay, pues, que partir del estudio de textos, que pueden considerarse fuentes; éstas pueden ser directas, esto es, textos que permiten por sí mismos reconstruir tal o cual particularidad del latín vulgar, e indirectas, cuando se trata de observaciones o indicaciones de autores contemporáneos, que brindan información, voluntaria o involuntariamente, sobre las tendencias evolutivas en los usos lingüísticos de la gente sin instrucción. Entre las primeras, Herman habla de inscripciones, tablillas de maldición o *defixionum tabellae*, correspondencia privada, documentos de transacciones financieras, textos escolares; entre las segundas, figuran los tratados técnicos, los textos religiosos cristianos y las inscripciones funerarias cristianas.

El capítulo cuarto, que se refiere a la evolución fonética, se centra en el vocablismo: parte de las vocales clásicas, en donde la diferencia cuantitativa involucraba siempre cambio de significado, para hablar luego de las diferencias de timbre y, por fin, de la organización de los esquemas vocálicos según las distintas variedades regionales del latín vulgar. También se hace alusión al carácter tónico o átono de las vocales y a las distintas explicaciones referidas a una vinculación del

acento con la transformación vocálica. En la parte correspondiente a consonantismo, el autor considera la desaparición de la aspirada laríngea *h* y la modificación de *u* en función consonántica; luego, trata de la evolución de las consonantes en posición final, de las palatalizaciones, de las consonantes intervocálicas y de los grupos consonánticos.

Los capítulos quinto, sexto y séptimo están destinados, respectivamente, a morfología de la flexión nominal y verbal, a sintaxis de los grupos nominales y de la oración simple y compuesta, y a las palabras variables e invariables, con especial consideración de las sustituciones en el léxico, de los cambios semánticos, de la derivación y la composición y de los elementos extranjeros.

El último capítulo comprende la consideración de tres grandes problemas generales: el fin de la historia del latín, la diferenciación territorial del mismo y las tendencias esenciales de la evolución vulgar, en el dominio fonético y gramatical.

La posición de Herman queda muy bien fijada al concluir este capítulo pues afirma que el mecanismo de la evolución vulgar, de la evolución tardía del latín hablado y la interferencia e interacción de los factores externos e internos de esta evolución están todavía muy lejos de ser puestos al descubierto y de ser descriptos con la precisión y el rigor deseables.

La bibliografía abarca siete apartados destinados a enumerar las fuentes, los repertorios bibliográficos, las colecciones de artículos, las obras de conjunto, las obras consagradas a textos o a conjuntos de textos en latín vulgar, la selección de obras consagradas a aspectos especiales del latín tardío y la transición al romance.

Al finalizar la lectura de esta obra, nos queda la convicción de que, tanto por la presentación precisa y clara de las características del latín vulgar como por la reflexión sobre el cambio lingüístico, ella se constituye en un manual de especial utilidad hasta para lectores legos en el tema.